

OFFENBACH

LES CONTES D'HOFFMANN

DECCA

NORMAN · ARAIZA · STUDER · RAMEY · VON OTTER · LIND

RUNDFUNKCHOR LEIPZIG

STAATSKAPELLE DRESDEN

TATE



DECCA

The
OPERA
Company



Jacques Offenbach 1819–1880

LES CONTES D'HOFFMANN

The Tales of Hoffmann · Hoffmanns Erzählungen

Libretto: Jules Barbier & Michel Carré after E.T.A. Hoffmann

Hoffmann **Francisco Araiza**
poète · a poet · Dichter

Lindorf **Samuel Ramey**
membre du conseil de Nuremberg
Councillor of Nuremberg · Stadtrat von Nürnberg
Coppélius
rival de Spalanzani · Spalanzani's rival · Spalanzanis Widersacher
Le Docteur Miracle
médecin · a doctor · Doktor der Medizin
Le Capitaine Dapertutto
magicien · Captain Dapertutto, a magician
Kapitän Dapertutto, Zauberer

Spalanzani **Riccardo Cassinelli**
inventeur · an inventor · Physiker

Crespel **Boris Martinovitch**
père d'Antonia, membre du conseil de Munich
Antonia's father, Councillor of Munich
Antonias Vater, Stadtrat von München

Peter Schlemil **Jean-Luc Chaignaud**
amant de Giulietta · Giulietta's lover · Giuliettas Liebhaber

Andrès **Georges Gautier**
serviteur de Stella · Stella's servant · Stellas Diener
Cochenille
serviteur de Spalanzani · Spalanzani's servant · Spalanzanis Diener
Frantz
serviteur de Crespel · Crespel's servant · Crespels Diener
Pitichinaccio
admirateur de Giulietta · Giulietta's admirer · Giuliettas Verehrer

Luther **Rolf Tomaszewski**
aubergiste · an innkeeper · Wirt

Nathanaël **Peter Menzel**
Hermann **Jürgen Hartfiel**
étudiants · students · Studenten

Olympia **Eva Lind**
poupée mécanique · a mechanical doll · ein Automat

Giulietta **Cheryl Studer**
courtisane · a courtesan · eine Kurtisane

Antonia **Jessye Norman**
chanteuse · a singer · Sängerin

La Muse de la Poésie **Anne Sofie von Otter**
Hoffmann's Muse · Hoffmanns Muse
Nicklausse
ami de Hoffmann · Hoffmann's friend · Hoffmanns Begleiter

Voix de la mère d'Antonia **Felicity Palmer**
Voice of Antonia's mother · Stimme der Mutter Antonias

Stella, Wolfram, Wilhelm, étudiants, invités de Spalanzani, invités de Giuletta,
les esprits de la bière et du vin, gondoliers
Stella, Wolfram, Wilhelm, students, Spalanzani's guests, Giuletta's guests,
spirits of beer and wine, gondoliers
Stella, Wolfram, Wilhelm, Studenten, Gäste Spalanzanis, Gäste Giulettas,
Geister des Biers und des Weins, Gondoliere

Rundfunkchor Leipzig

Chorus master: Jörg Peter Weigle

Staatskapelle Dresden

Jeffrey Tate

Musical assistants: Peter Grunberg, Jacques Chalmeau Damonte
French language coaches: Janine Reiss, Jacques Chalmeau Damonte

[1]	Prélude · Prelude · Vorspiel	
	Acte premier · Act One · Erster Akt	
	Scène 1 · Scene 1 · 1. Szene	
	N° 1 Introduction:	
	Glou, glou, glou! <i>Les Esprits de la Bière et du Vin</i>	3.05
[2]	La vérité, dit-on, sortait d'un puits	4.14
	<i>La Muse, les Esprits de la Bière et du Vin</i>	
	Scène 2 · Scene 2 · 2. Szene	
[3]	Allons! mes enfants, préparez cette salle! <i>Luther</i>	
	N° 2:	
	Le conseiller Lindorf, morbleu! <i>Lindorf, Andrès</i>	2.56
	Scène 3 · Scene 3 · 3. Szene	
[4]	Voyons: "Pour Hoffmann"! ...	
	Couplets: Dans les rôles d'amoureux langoureux <i>Lindorf</i>	4.11
	N° 3 Récitatif:	
[5]	Deux heures devant moi <i>Lindorf</i>	
	Scène 4 · Scene 4 · 4. Szene	
	Vite, vite qu'on se remue! <i>Luther</i>	
	Scène 5 · Scene 5 · 5. Szene	
	N° 4:	
	Drig, drig, drig! <i>Étudiants, Hermann, Luther, Nathanaël</i>	4.06
[6]	Vive Dieu! mes amis, la belle créature!	1.27
	<i>Nathanaël, Hermann, Lindorf, Luther, étudiants</i>	
	Scène 6 · Scene 6 · 6. Szene	
[7]	Bonjour, amis! <i>Hoffmann, Nicklausse, Nathanaël, Hermann, étudiants</i>	3.18
[8]	N° 5 Chanson et Scène: Il était une fois à la cour d'Eisenach (La Légende de Kleinzach) <i>Hoffmann, Nathanaël, étudiants</i>	5.34

9	N° 6 Finale: Peuh! cette bière est détestable! <i>Hoffmann, Nicklausse, Nathanaël, Lindorf, étudiants</i> Duo:	2.15	
10	Et par où votre Diablerie est-elle entrée ici <i>Hoffmann, Lindorf, Nicklausse, étudiants</i>	3.20	
11	Je vous dis, moi, qu'un malheur me menace! <i>Hoffmann, Lindorf, Nathanaël, Hermann, Nicklausse, Luther, étudiants</i>	5.40	
12	Entracte (Menuet) · Zwischenaktmusik Deuxième Acte: Olympia · Act Two: Olympia · Zweiter Akt: Olympia Scène 1 · Scene 1 · 1. Szene	1.20	
13	Là! charmante! <i>Spalanzani</i> Scène 2 · Scene 2 · 2. Szene Monsieur Spalanzani! <i>Hoffmann, Spalanzani</i> Scène 3 · Scene 3 · 3. Szene Ah! On aura soif! <i>Spalanzani, Hoffmann</i> Scène 4 · Scene 4 · 4. Szene N° 7:	1.38	
14	Allons! courage et confiance! <i>Hoffmann, Nicklausse</i>	2.24	
15	Une poupée aux yeux d'émail <i>Nicklausse, Hoffmann</i> Scène 5 · Scene 5 · 5. Szene N° 8 Récit et Trio:	1.30	
16	C'est moi, Coppélius <i>Coppélius, Nicklausse, Hoffmann</i>	1.04	
17	[Trio] Je me nomme Coppélius <i>Coppélius, Hoffmann, Nicklausse</i>	2.13	
18	Serviteur <i>Hoffmann, Coppélius, Nicklausse</i> Scène 6 · Scene 6 · 6. Szene	2.46	
19	Tout est prêt! <i>Spalanzani, Coppélius</i>	1.52	
	Scène 7 · Scene 7 · 7. Szene N° 9 Chœur et Couplets:		
20	Non, aucun hôte vraiment ne reçoit plus richement! <i>Les invités de Spalanzani, Spalanzani, Nicklausse, Hoffmann</i> Scène 8 · Scene 8 · 8. Szene		
	Mesdames et messieurs, je vous présente ma fille Olympia <i>Spalanzani, Hoffmann, Nicklausse, Cochenille, Olympia, les invités</i>	5.26	
21	[Couplets d'Olympia] Les oiseaux dans la charmille (Chanson de la poupée · Doll Song) <i>Olympia, les invités</i>	5.38	
22	Ah! mon ami, quel accent! <i>Hoffmann, Nicklausse, Spalanzani, Olympia, Cochenille, les invités</i> Scène 9 · Scene 9 · 9. Szene	2.14	
23	N° 10 Scène et Romance: Ils se sont éloignés, enfin! ... Ah! vivre deux! n'avoir qu'une même espérance <i>Hoffmann, Olympia</i> N° 11:	4.06	
24	Tu me fuis? qu'ai-je fait? <i>Hoffmann</i> Scène 10 · Scene 10 · 10. Szene Eh morbleu! modère ton zèle! ... Oui, pauvres fous qui riez d'elle <i>Nicklausse, Hoffmann</i> Scène 11 · Scene 11 · 11. Szene Voleur... brigand! Quelle déroute! <i>Coppélius</i> Scène 12 · Scene 12 · 12. Szene		
25	N° 12 Finale: Voici les valseurs! <i>Spalanzani, Cochenille, Hoffmann, Olympia, Nicklausse, les invités</i>	4.20	

26	Entracte · Zwischenaktmusik Troisième Acte: Antonia · Act Three: Antonia · Dritter Akt: Antonia Scène 1 · Scene 1 · 1. Szene N° 13 Romance: Elle a fui, la tourterelle! <i>Antonia</i>	5.02	
27	Malheureuse enfant! <i>Crespel, Antonia</i> Scènes 3 et 4 · Scenes 3 and 4 · 3. und 4. Szene Frantz! Frantz! Écoute ici! <i>Crespel, Frantz</i> Scène 5 · Scene 5 · 5. Szene Eh bien! Qu'est-ce qu'il a? <i>Frantz</i>	1.19	
28	N° 14 Couplets: Jour et nuit, je me mets en quatre <i>Frantz</i> Scène 6 · Scene 6 · 6. Szene	3.47	
29	Voilà ce brave Frantz; c'est bien ici! <i>Hoffmann, Frantz</i> Scène 7 · Scene 7 · 7. Szene Enfin, tu la retrouves, mon cher Hoffmann! <i>Nicklausse, Hoffmann</i>	1.16	
30	N° 15 Romance: Vois sous l'archet frémissant <i>Nicklausse</i>	4.01	
31	Scène: Ah! tu doutes de tout! ... C'est une chanson d'amour <i>Hoffmann, Nicklausse, Antonia</i> Scène 8 · Scene 8 · 8. Szene N° 16 Duo: Ah! je le savais bien que tu m'aimais encore! <i>Antonia, Hoffmann</i>	4.15	
32	Pourtant, ô ma fiancée, te dirais-je une pensée qui me trouble <i>Hoffmann, Antonia</i>	2.10	
33	C'est une chanson d'amour <i>Antonia, Hoffmann</i>	2.46	
34	Qu'as-tu donc? <i>Hoffmann, Antonia</i> Scène 9 · Scene 9 · 9. Szene Personne! ... C'est étrange! <i>Crespel, Hoffmann, Frantz</i> Scène 10 · Scene 10 · 10. Szene N° 17 Trio: Pour conjurer le danger, il faut le reconnaître <i>Miracle, Hoffmann, Crespel, Antonia</i>	1.31	
35		8.15	
	Scène 11 · Scene 11 · 11. Szene N° 16 bis Mélodrame: Eh bien?... Que t'a dit mon père? <i>Antonia, Hoffmann</i>	1.12	
36			
	Scène 12 · Scene 12 · 12. Szene N° 17A Trio: Tu ne chanteras plus? <i>Miracle, Antonia</i>	4.57	
37			
38	Ta mère? Oses-tu l'invoquer? <i>Miracle, la Voix de la mère d'Antonia, Antonia</i>	5.13	
	Scène 13 · Scene 13 · 13. Szene N° 17B Finale: Mon enfant! Ma fille! <i>Crespel, Antonia, Hoffmann, Nicklausse, Miracle</i>	3.04	
39			
	Quatrième Acte: Giulietta · Act Four: Giulietta · Vierter Akt: Giulietta Premier Tableau · Tableau I · 1. Bild Scène 1 · Scene 1 · 1. Szene Entracte · Zwischenaktmusik	3.53	
40			
41	Messieurs, silence! <i>Hoffmann</i>	0.57	
42	N° 18: Belle nuit, ô nuit d'amour (Barcarolle) <i>Nicklausse, Giulietta</i>	2.14	
43	N° 18B Récit et Couplets bachiques: Et moi, ce n'est pas là, pardieu, ce qui m'enchant! <i>Hoffmann, les invités</i>	3.28	
	Scène 2 · Scene 2 · 2. Szene Scène: À merveille, madame! <i>Schlemil, Giulietta, Dapertutto</i> Musique de scène et N° 18bis Sortie:		
44			
	Scène 3 · Scene 3 · 3. Szene Hoffmann! — Tout à l'heure! <i>Nicklausse, Hoffmann</i> Scène 4 · Scene 4 · 4. Szene Allez! Ah, c'est moi qu'on défie <i>Dapertutto</i>	2.12	
45	N° 19 Chanson: Tourne, tourne, miroir où se prend l'alouette! <i>Dapertutto</i>	1.22	

Scène 5 · Scene 5 · 5. Szene		
46	Charmante! — Merci! <i>Dapertutto, Giuletta</i>	
Scène 6 · Scene 6 · 6. Szene		
	Vivat! J'ai tout gagné!... Sa ruine est certaine! <i>Schlemil, Giuletta, Dapertutto</i>	2.42
Scène 7 · Scene 7 · 7. Szene		
	N° 20:	
47	Giuletta, palsambleu! Sinon plus de fête! <i>Les invités, Hoffmann, Schlemil, Dapertutto, Pitichinaccio</i>	1.31
48	L'amour lui dit: "la belle, vos yeux étaient fermés!..." <i>Giuletta, Hoffmann, Schlemil, Pitichinaccio</i>	2.33
49	Tiens, mes cartes! <i>Hoffmann, Nicklausse, Schlemil, Pitichinaccio, Dapertutto, Giuletta</i>	2.41
50	Morbleu! — Nous gagnons! <i>Schlemil, Dapertutto, Pitichinaccio</i>	0.26
51	Il a ma clé, c'est à toi de la prendre ... Belle nuit, ô nuit d'amour <i>Giuletta, Nicklausse, Hoffmann, gondoliers</i>	
	N° 21: Zéphirs embrasés <i>Gondoliers, Schlemil, Hoffmann, Dapertutto</i>	2.25
Deuxième Tableau: Pantomime · Tableau II: Pantomime · 2. Bild: Pantomime		
Scène 1 · Scene 1 · 1. Szene		
	N° 22 Duo:	
52	Ton ami dit vrai! <i>Giuletta, Hoffmann</i>	1.14
53	Romance: Ô Dieu, de quelle ivresse embrases-tu mon âme? <i>Hoffmann</i>	2.27
54	Jusque là, cependant, affermis mon courage <i>Giuletta, Hoffmann</i>	3.33
55	Scène: Le voilà donc, ce cœur si sûr de lui-même! <i>Giuletta, Dapertutto</i>	
Scène 2 · Scene 2 · 2. Szene		
	Allons, cette chère Giuletta est décidément la plus adorable <i>Dapertutto</i>	
	Mélodrame — Musique de scène	
	Où suis-je... Est-ce un rêve? <i>Hoffmann, Dapertutto</i>	
Scène 3 · Scene 3 · 3. Szene		
	Que vais-je faire? <i>Hoffmann, Giuletta</i>	
	N° 22bis Musique de scène: Ah!... Du vin! <i>Giuletta, Hoffmann</i>	3.38
Cinquième Acte: Stella · Act Five: Stella · Fünfter Akt: Stella		
Scène 1 · Scene 1 · 1. Szene		
	N° 23:	
56	Folie! Oublie tes douleurs! <i>Les étudiants</i>	1.45
57	Voilà, mes amis, quelle fut l'histoire de mes trois amours <i>Hoffmann</i>	
	N° 24:	
	Oui! Au diable Fausta! <i>Nathanaël, Hermann, Wilhelm, Nicklausse, Hoffmann</i>	
	Glou, glou, glou, glou <i>Les Esprits de la Bière, de l'Alcool et du Vin, les étudiants</i>	
Scène 2 · Scene 2 · 2. Szene		
	Voici madame Stella qui vous attend! <i>Andrès, Hoffmann</i>	
	N° 25A [Mélodrame]: Olympia?... brisée! <i>Hoffmann, Nicklausse, Lindorf</i>	2.57
58	N° 25B Couplet: Pour le cœur de Phryné <i>Hoffmann, les étudiants</i>	0.41
59	Arrière, tous, j'ai fait un vain effort pour vivre! <i>Hoffmann</i>	
	N° 26 Finale — Apothéose: Et moi?... moi, la fidèle amie ...	
	Des cendres de ton cœur réchauffe ton génie <i>La Muse, tous</i>	2.54
	DDD	

SYNOPSIS

1 Prelude

Act One

2 In Luther's tavern, Spirits of Beer and Wine celebrate their friendship to man. The Muse declares his intention of saving the writer Hoffmann from Stella, the prima donna with whom he is infatuated; he transforms himself into the faithful student, Nicklausse.

3 Councillor Lindorf bribes Stella's servant Andres to give him a letter revealing the name of Stella's current lover — Hoffmann.

4 He knows that his satanic aspect can help him win Stella from the poet.

5 He decides to observe Hoffmann.

6 The student Nathanael drinks to Stella. Hoffmann arrives with Nicklausse.

7 Hoffmann decides to drown his sorrows.

8 The others join him in the tale of the misshapen dwarf Kleinzach, though Hoffmann's mind wanders to a woman he once loved.

9 Hoffmann recognises Lindorf as a familiar figure.

10 The two toast each other ironically.

11 Hoffmann claims that Lindorf brings him ill-luck. He offers to tell the stories of his three loves: the first was Olympia.

12 Entr'acte

Act Two

13 At his home, the inventor Spalanzani is contemplating the lovely girl who will make him a lot of money — provided her co-creator Dr Coppelius does not intervene. Hoffmann enters, and Spalanzani tells him this is his daughter's first public appearance.

14 Hoffmann is on tenterhooks.

15 Nicklausse warns Hoffmann that Olympia is merely a doll.

16 Coppelius enters surreptitiously.

17 He introduces himself as Spalanzani's friend, with scientific equipment to sell.

18 Hoffmann purchases spectacles which make Olympia seem even more radiant.

19 Coppelius demands payment from Spalanzani for Olympia's eyes; Spalanzani

hands him a banker's note to get rid of him.

20 The guests arrive. Spalanzani sets Olympia up to entertain them.

21 Olympia sings her song marvellously, though Spalanzani occasionally has to wind her up.

22 Hoffmann is enraptured. Dinner is served. Hoffmann remains gawping at Olympia.

23 To Hoffmann's adoring comments, she answers with the single word "Yes". As he touches her, she starts to zigzag offstage.

24 Nicklausse warns him that people are saying Olympia is not alive. Hoffmann will not listen and agrees to dance with her to open the ball. Coppelius returns, furious that Spalanzani's banker's note is worthless and determined to have revenge.

25 The guests watch Olympia waltzing with Hoffmann as if out of control. Spalanzani removes her. His servant Cochenille bursts in to warn of Coppelius. The sound of something being smashed is heard: Hoffmann rushes off to find Olympia in pieces.

Act Three

26 Entr'acte. At Crespel's house in Munich, his daughter Antonia sings a sad song as she thinks of the absent Hoffmann.

27 Her father, grieving for her dead mother — a great singer — reprimands her; Antonia's singing is a painful reminder of his loss. He tells his servant Frantz to admit none, but the deaf man doesn't understand.

28 Frantz sings a song about his singing and dancing.

29 Hoffmann and Nicklausse enter.

30 Nicklausse hints that Hoffmann should make art his consolation.

31 Antonia enters. They declare their love; tomorrow they will be married.

32 She explains that her father has forbidden her to sing.

33 They sing their song of love.

34 Suddenly she feels ill. Hearing her father coming, she disappears into her room, and Hoffmann hides. Crespel is concerned at his daughter's singing. He is further disturbed when Frantz announces Dr Miracle, whom Crespel blames for his wife's death.

[35] Though Antonia remains in her room, the doctor insists he can help her. He makes strange passes and repeats her unheard answers to his questions. Her pulse, he claims, is irregular: she must sing to improve it! Her voice is heard from her room. Dr Miracle insists she drink from his flasks. Crespel tries to dismiss him. Finally the two disappear, arguing.

[36] Overhearing their conversation, Hoffmann writes a note to Antonia explaining that in order to belong to him, she must renounce her singing for ever. Returning, she takes it from him and reads it. She agrees.

[37] As she sinks into a chair, Dr Miracle appears behind it and whispers into her ear: must she give up her talent merely for family life? Torn, Antonia calls to her dead mother that she loves Hoffmann.

[38] The doctor causes Antonia's mother's portrait to come to life. He bids them sing together. Antonia pours forth her voice until she finally collapses.

[39] Crespel rushes in to find his daughter dying. Hearing his cries, Hoffmann runs in and calls for a doctor. Instantly Miracle appears to pronounce Antonia dead.

Act Four

[40] Entr'acte

[41] A lavish party is taking place at a Venetian palazzo.

[42] Nicklausse and the courtesan Giulietta hymn the night of love.

[43] Hoffmann seeks love amidst revelry and wine.

[44] Giulietta's former lover Schlemil is introduced to her guests, Hoffmann and the magician Dapertutto. Giulietta admires a diamond on Dapertutto's ring. As the company goes off to play cards, Nicklausse tries to persuade Hoffmann to leave. Spying on them, Dapertutto warns that just as Schlemil has been captivated by Giulietta, so will Hoffmann be.

[45] His sparkling ring will first capture Giulietta.

[46] He puts the ring on her finger. She has already given him Schlemil's shadow; now he wants Hoffmann's reflection. Giulietta agrees. Schlemil enters, boasting that he has won Hoffmann's money.

[47] Hoffmann demands an opportunity to win it back.

[48] Hoffmann and Schlemil resume their game.

[49] Hoffmann declares his love for Giulietta.

[50] The jealous Schlemil interrupts.

[51] Giulietta whispers to Hoffmann that Schlemil has the key to her room. She leaves with a meaningful glance. Hoffmann demands Giulietta's key from Schlemil. As they go off to fight over it, Dapertutto offers Hoffmann his rapier.

[52] Giulietta enters her boudoir followed by Hoffmann. She pleads with him to leave; his life is now in danger.

[53] Hoffmann can only think of his passion for her.

[54] She requires a keepsake: his reflection. Hoffmann agrees. Dapertutto appears and points to the mirror. Hoffmann's reflection disappears.

[55] Dapertutto suggests Hoffmann put off his departure; his small phial poured into a carafe will cause the importunate Nicklausse to sleep for a few hours. Giulietta returns with her admirer, Pitichinaccio. Not seeing Hoffmann, she boasts of her conquest of a man of genius.

She picks up the glass Pitichinaccio has poured from the carafe and drinks. Instantly she cries out and dies.

Act Five

[56] Back in Luther's tavern, the students sing of the folly of love.

[57] Stella enters and goes up to Hoffmann. When she raises her veil, he thinks of his former lovers and recoils. Lindorf offers to escort her away. Hoffmann prevents him, telling him the last verse of his Kleinzach song is about him.

[58] Hoffmann sings about Kleinzach jiggling his purse. Lindorf leaves in a fury.

[59] Hoffmann claims that since his life has been a failure, death shall be his refuge. Nicklausse, revealed as the Muse, contradicts him; the man Hoffmann may be no more, but the poet lives on.

George Hall

ARGUMENT

1 Prélude

Premier Acte

2 Dans la taverne de Luther les esprits de la bière et du vin célèbrent l'amitié qui les lie aux hommes. La Muse manifeste son intention de sauver l'écrivain Hoffmann de Stella, la primadonna dont il s'est épris ; elle se métamorphose et devient un étudiant, le fidèle Nicklausse.

3 Le conseiller Lindorf soudoie Andrès, le serviteur de Stella, pour qu'il lui remette une lettre révélant le nom de l'amant actuel de la cantatrice : il s'agit d'Hoffmann.

4 Il sait que son aspect satanique est un atout pour subtiliser Stella au poète.

5 Il décide de garder Hoffmann à l'œil.

6 Nathanaël, un étudiant, boit à la santé de Stella. Hoffmann arrive avec Nicklausse.

7 Hoffmann a l'intention de noyer son chagrin dans l'alcool.

8 Les autres jeunes gens se joignent à lui pour chanter la chanson du petit avorton nommé Kleinzach, mais l'esprit d'Hoffmann s'égaré et il évoque une

femme qu'il a aimée autrefois.

9 Hoffmann reconnaît en Lindorf une silhouette familière.

10 Tous deux rivalisent de toasts sarcastiques.

11 Hoffmann affirme que Lindorf lui porte malheur. Il propose de faire le récit de ses amours : il a aimé trois femmes, et le nom de la première était Olympia.

12 Entracte

Deuxième Acte

13 Dans sa maison, l'inventeur Spalanzani s'extasie sur la ravissante jeune fille qui va lui rapporter beaucoup d'argent — à condition que son co-créateur, le docteur Coppelius, ne lui mette pas de bâtons dans les roues. Hoffmann entre, et Spalanzani lui annonce que sa fille va faire sa première apparition en public.

14 Hoffmann est sur des charbons ardents.

15 Nicklausse tente de faire comprendre à Hoffmann qu'Olympia n'est qu'une poupée.

16 Coppelius entre subrepticement.

17 Il se présente comme un ami de Spalanzani, qui vend du matériel scientifique.

18 Hoffmann lui achète des lunettes qui lui font apparaître Olympia encore plus radieuse.

19 Coppelius demande à Spalanzani de le payer pour les yeux d'Olympia ; pour se débarrasser de lui Spalanzani lui donne une traite sur une banque de prêt.

20 Les invités arrivent. Spalanzani apprête Olympia pour qu'elle les divertisse.

21 Olympia chante sa chanson à la perfection, mais Spalanzani doit parfois remonter son mécanisme.

22 Hoffmann est extatique. On sert le dîner. Hoffmann reste subjugué par Olympia.

23 Aux commentaires adoreteurs du jeune homme, elle répond par un simple "oui". Il lui presse la main et elle sort en zigzaguant.

24 Nicklausse le met en garde : on dit qu'Olympia ne serait pas vivante. Hoffmann ne veut rien entendre et accepte d'ouvrir le bal avec elle. Coppelius revient, fou de rage. Le banquier de Spalanzani a fait faillite ; il a résolu de se venger.

25 Les invités regardent Olympia qui valse avec Hoffmann et semble perdre tout contrôle. Spalanzani la désamorce. Son domestique Cochenille le prévient de la présence de Coppelius. On entend un grand fracas. Hoffmann se précipite et trouve Olympia brisée en mille morceaux.

Troisième Acte

26 Entracte. Dans la demeure munichoise de son père, Antonia, la fille de Crespel, chante un air triste en songeant à Hoffmann qui est loin d'elle.

27 Son père, encore accablé par la mort de sa femme — une grande cantatrice — la réprimande : quand elle chante, Antonia lui rappelle sa mère et cela lui brise le cœur. Il donne à son domestique Frantz l'instruction de ne laisser entrer personne, mais comme celui-ci est sourd, il comprend de travers.

28 Frantz se vante de ses talents de chanteur et de danseur.

29 Hoffmann et Nicklausse entrent.

30 Nicklausse suggère à Hoffmann de se consoler avec l'art.

31 Antonia entre. Les jeunes gens se redisent leurs doux serments ; demain, ils se marieront.

32 Elle lui raconte que son père lui a défendu de chanter.

33 Ils interprètent leur duo d'amour.

34 Soudain, elle se trouve mal. Entendant venir son père, elle rentre dans sa chambre et Hoffmann se cache. Crespel est inquiet que sa fille aime tant chanter. Il est encore plus contrarié quand Frantz annonce le docteur Miracle, qu'il tient pour responsable de la mort de sa femme.

35 Le médecin affirme qu'il peut aider Antonia même si elle reste dans sa chambre. Il se livre à des passes magnétiques et répète les réponses qu'elle apporte à ses questions sans qu'on entende parler la jeune fille. Selon lui, son pouls est irrégulier : elle doit chanter pour que cela aille mieux ! On entend la voix d'Antonia dans la pièce voisine. Le docteur Miracle veut lui faire prendre ses potions et Crespel tente de le chasser. Tous deux finissent par sortir en se disputant.

36 Ayant surpris leur conversation, Hoffmann écrit à Antonia que si elle veut lui appartenir, elle ne devra plus jamais chanter. Revenant dans la pièce, elle prend sa note et la lit, puis consent à ce sacrifice.

37 Elle se laisse tomber sur un fauteuil ; le docteur Miracle surgit derrière elle et lui

demande tout doucement si elle doit renoncer à son talent pour la fadeur de la vie de famille. Déchirée, Antonia invoque sa mère et lui crie son amour pour Hoffmann.

38 Le médecin prête vie au portrait de la mère d'Antonia. Il les fait chanter ensemble. Antonia déploie toute sa voix et finit par s'effondrer.

39 Crespel survient et trouve sa fille à l'agonie. À ses cris, Hoffmann entre en courant et appelle un médecin. Alors, le docteur Miracle apparaît et constate la mort d'Antonia.

Quatrième Acte

40 Entr'acte

41 Une fête somptueuse se déroule dans un palais vénitien.

42 Nicklausse et la courtisane Giulietta chantent un hymne à cette nuit d'amour.

43 Hoffmann cherche l'oubli dans l'ivresse et les plaisirs.

44 Giulietta présente Schlémil, son ancien amant, à ses invités, Hoffmann et le capitaine Dapertutto, qui est aussi magicien. Giulietta admire le diamant de la bague de Dapertutto. L'assemblée sort jouer aux

cartes, et Nicklausse tente de convaincre Hoffmann de partir. Dapertutto, qui les observe, est certain que tout comme Schlémil a été subjugué par Giulietta, Hoffmann succombera à son tour.

45 Sa bague étincelante commencera par fasciner et attirer Giulietta.

46 Il lui met l'anneau au doigt. Elle lui a déjà procuré l'ombre de Schlémil, maintenant il veut le reflet d'Hoffmann. Giulietta acquiesce. Schlémil entre, se vantant d'avoir plumé Hoffmann au jeu.

47 Hoffmann réclame une occasion de se refaire.

48 Hoffmann et Schlémil se remettent à jouer.

49 Hoffmann professe son amour pour Giulietta.

50 Schlémil, jaloux, l'interrompt.

51 Giulietta chuchote à Hoffmann que Schlémil détient la clé de sa chambre. Elle sort en lui jetant un regard entendu. Hoffmann réclame la clé à Schlémil. Ils sortent pour se battre et Dapertutto tend son épée à Hoffmann.

52 Giulietta entre dans son boudoir, suivie

par Hoffmann. Elle l'implore de partir, car sa vie est maintenant en danger.

53 Hoffmann ne pense qu'à la passion qu'elle lui inspire.

54 Elle lui demande un gage de son amour : son reflet. Hoffmann accepte. Dapertutto paraît et désigne le miroir. Le reflet d'Hoffmann s'efface.

55 Dapertutto propose à Hoffmann de différer son départ ; il verse le contenu d'une petite fiole dans une carafe. Si cet importun de Nicklausse boit, il dormira pendant quelques heures. Giulietta revient avec son nouvel admirateur, Pitichinaccio. Sans voir Hoffmann, elle se réjouit d'avoir conquis un homme de génie. Elle prend le verre que Pitichinaccio lui a versé et boit. Aussitôt, elle pousse un cri et expire.

Cinquième Acte

56 Dans la taverne de Luther, les étudiants chantent la folie de l'amour.

57 Stella entre et se dirige vers Hoffmann. Elle soulève son voile, et en la voyant, il se rappelle ses anciennes amours et a un geste de recul. Lindorf se propose pour la raccompagner. Hoffmann s'interpose et lui dit que le dernier couplet de la chanson de Kleinzach le concerne.

58) Dans la chanson, Kleinzach fait tinter sa bourse. Furieux, Lindorf sort.

59) Hoffmann proclame que comme sa vie a été un échec, il va se réfugier dans la mort.

Nicklausse, en qui la Muse se révèle, le contredit : si Hoffmann, l'homme, n'est plus, Hoffmann, le poète, vit éternellement.
George Hall
Traduction David Ylla-Somers

HANDLUNG

1) Vorspiel

Erster Akt

2) In Luthers Weinkeller feiern die Geister des Biers und des Weins ihre Freundschaft mit dem Menschen. Die Muse verkündet die Absicht, den in die Sängerin Stella vernarrten Dichter Hoffmann zu retten; sie verwandelt sich in den Studenten Nicklausse, seinen treuen Begleiter.

3) Der Geheimrat Lindorf besticht Stellas Diener Andrés, ihm einen Brief zu geben, der den gegenwärtigen Liebhaber Stellas offenbart: Hoffmann.

4) Lindorf ist der Teufel in Person und weiß, dass er Hoffmann seine Geliebte ausspannen kann.

5) Er beschließt, Hoffmann zu beobachten.

6) Der Student Nathanaël trinkt auf Stella. Hoffmann erscheint mit Nicklausse.

7) Hoffmann beschließt, seinen Kummer zu ertränken.

8) Die anderen singen mit ihm die Geschichte vom missgestalteten Zwerg Kleinzach, wobei sich Hoffmann von den Gedanken an

eine frühere Geliebte ablenken lässt.

9) Hoffmann erkennt Lindorf.

10) Die beiden prostern sich ironisch zu.

11) Hoffmann behauptet, dass Lindorf ihm Unheil bringt. Er ist bereit, den Freunden die Geschichte seiner drei Lieben zu erzählen: Die erste war Olympia.

12) Zwischenaktmusik

Zweiter Akt

13) In seinem Kabinett rechnet der Erfinder Spalanzani damit, dass ihm seine hübsche mechanische Puppe viel Geld einbringen wird — solange ihr Mitschöpfer Dr. Coppélius das Spiel nicht verdirbt. Hoffmann tritt ein, und Spalanzani teilt ihm mit, dass dies der erste öffentliche Auftritt seiner Tochter ist.

14) Hoffmann verliebt sich Hals über Kopf.

15) Nicklausse warnt Hoffmann, dass Olympia nur eine Puppe ist.

16) Leise tritt Coppélius ein.

17) Er stellt sich als guter Freund Spalanzanis

vor. Er hat wissenschaftliche Instrumente zu verkaufen.

18 Hoffmann erwirbt eine Wunderbrille, die Olympia noch strahlender verkärt.

19 Coppélius fordert von Spalanzani eine Schuld für die Augen Olympias; Spalanzani gibt ihm einen Wechsel, um ihn loszuwerden.

20 Die Gäste treffen ein. Spalanzani bereitet Olympia für die Unterhaltung vor.

21 Olympia singt ein Lied auf kunstvolle Weise, obwohl Spalanzani sie hin und wieder aufziehen muss.

22 Hoffmann ist fasziniert. Es wird festlich gegessen. Hoffmann kann den Blick nicht von Olympia lösen.

23 Auf die leidenschaftlichen Bekenntnisse Hoffmanns kann Olympia immer wieder nur "Ja" erwidern. Als er sie berührt, läuft sie im Zickzack aus dem Saal.

24 Nicklausse warnt ihn: Die Gäste sind überzeugt, dass Olympia ein Automat ist. Hoffmann hört nicht darauf und will zur Eröffnung des Balls mit Olympia tanzen. Coppélius kehrt wutentbrannt zurück: Spalanzani hat ihn geprellt, und dafür will er sich rächen.

25 Die Gäste verfolgen, wie Olympia immer wilder mit Hoffmann walzt. Spalanzani führt sie fort. Sein Diener Cochenille stürzt herbei, um ihn vor Coppélius zu warnen. Von draußen hört man Zerstörung: Hoffmann eilt hinaus und findet Olympia in Stücke zerbrochen.

Dritter Akt

26 Zwischenaktmusik. Im Hause Crespels in München singt seine schwächliche Tochter Antonia ein trauriges Lied, während sie den Erinnerungen an Hoffmann nachhängt.

27 Ihr Vater mahnt, dass sie versprochen hat, nicht zu singen. Er befürchtet, dass sie das gleiche Schicksal erleiden wird wie ihre Mutter, eine große Sängerin, deren Verlust er schmerzlich betrauert. Er weist seinen Diener Frantz an, niemanden einzulassen, wird jedoch von dem halbtauben Mann nicht verstanden.

28 Frantz besingt seine eigene Tanz- und Gesangkunst.

29 Er lässt Hoffmann und Nicklausse ein.

30 Nicklausse legt Hoffmann nahe, sich mit der Kunst zu trösten.

31 Antonia tritt ein. Beide gestehen ihre Liebe; morgen werden sie heiraten.

32 Sie erklärt, dass der Vater ihr das Singen verboten hat.

33 Sie singen ihr Liebeslied.

34 Plötzlich erleidet sie einen Schwächeanfall. Sie hört den Vater zurückkommen und geht in ihr Zimmer, während sich Hoffmann versteckt. Der um seine Tochter besorgte Crespel wird noch unruhiger, als Frantz ihm Dr. Miracle meldet, den Crespel für den Tod seiner Frau verantwortlich macht.

35 Obwohl Antonia in ihrem Zimmer bleibt, beharrt Dr. Miracle darauf, dass er ihr helfen kann. Er macht seltsame Bemerkungen und wiederholt ihre ungehörten Antworten auf seine Fragen. Angeblich hat sie einen unregelmäßigen Puls: Sie muss singen, um ihn zu verbessern! Man hört ihre Stimme. Dr. Miracle verordnet ein Fläschchen Medizin. Crespel will ihn nicht mehr im Haus haben. Streitend gehen die beiden ab.

36 Hoffmann hört die Unterhaltung mit und schreibt Antonia, dass sie um ihrer beider willen für immer auf den Gesang verzichten muss. Sie kehrt zurück, liest seinen Wunsch und ist einverstanden.

37 Als sie in einen Sessel sinkt, erscheint Dr. Miracle hinter ihr und flüstert ihr etwas ins Ohr: Will sie wirklich ihre Kunst aufgeben, um bürgerliches Glück zu finden?

Verzweifelt gesteht Antonia ihrer toten Mutter, dass sie Hoffmann liebt.

38 Dr. Miracle erweckt das Bildnis von Antonias Mutter zum Leben. Sie sollen gemeinsam singen. Antonia singt aus vollem Herzen und bricht zusammen.

39 Crespel findet seine sterbende Tochter. Hoffmann hört sein Klagen, eilt hinzu und ruft nach einem Arzt. In dem Moment erscheint Dr. Miracle und erklärt Antonia für tot.

Vierter Akt

40 Zwischenaktmusik

41 In einem venezianischen Palast findet ein rauschendes Fest statt.

42 Nicklausse und die Kurtisane Giulietta besingen die Schönheit einer Liebesnacht.

43 Inmitten des Amüsemments schmachtet Hoffmann in unerfüllter Liebe.

44 Giulietta macht ihren Verehrer Schlémil mit ihren Gästen, Hoffmann und dem Zauberer Dapertutto bekannt. Giulietta bewundert einen Diamanten an Dapertuttos Ring. Als die Gesellschaft an den Spieltisch geht, versucht Nicklausse, Hoffmann loszureißen. Dapertutto hat die Szene verfolgt und sagt

voraus, dass Hoffmann ebenso wie Schlémil der Kurtisane verfallen wird.

45 Sein funkelnder Ring wird zuerst Giulietta in Bann ziehen.

46 Er steckt ihr den Ring an den Finger. Sie hat ihm bereits Schlémils Schatten verschafft; nun hat er es auf das Spiegelbild Hoffmanns abgesehen. Giulietta willigt ein. Schlémil erscheint und prahlt, dass er Hoffmann am Spieltisch alles abgenommen hat.

47 Hoffmann fordert Revanche.

48 Hoffmann und Schlémil nehmen ihr Spiel wieder auf.

49 Hoffmann gesteht Giulietta seine Liebe.

50 Der eifersüchtige Schlémil unterbricht das traute Zusammensein.

51 Giulietta flüstert Hoffmann zu, dass Schlémil den Schlüssel zu ihrem Boudoir hat. Mit einem vielsagenden Blick geht sie ab. Hoffmann verlangt von Schlémil die Aushändigung des Schlüssels. Es bahnt sich ein Duell an, und Dapertutto gibt Hoffmann seinen Degen.

52 Giulietta betritt ihr Boudoir, gefolgt von Hoffmann. Sie drängt ihn zur Flucht; sein Leben ist jetzt in Gefahr.

53 Hoffmann ist von seiner Leidenschaft besessen.

54 Sie erbittet ein Andenken: sein Spiegelbild. Hoffmann überlässt es ihr. Dapertutto erscheint und deutet auf den Spiegel. Hoffmanns Erscheinung verschwindet.

55 Dapertutto schlägt vor, dass Hoffmann seine Abreise aufschieben sollte; mit ein paar Tropfen in die Karaffe könnte Nicklausse stundenlang eingeschlafert werden. Giulietta kehrt mit ihrem Verehrer Pitichinaccio zurück. Ohne die Gegenwart Hoffmanns wahrzunehmen, brüstet sie sich damit, einen genialen Mann erobert zu haben. Sie hebt das Glas, das Pitichinaccio aus der Karaffe gefüllt hat, und trinkt. Sofort stößt sie einen Todesschrei aus und stirbt.

Fünfter Akt

56 In Luthers Weinkeller singen die Studenten von der Torheit der Liebe.

57 Stella tritt ein und geht zu Hoffmann. Als sie ihren Schleier hebt, denkt er unwillkürlich an seine Liebesgeschichten und schreckt zurück. Lindorf ist bereit, Stella fortzuführen. Hoffmann hält ihn auf und erklärt, dass sich der letzte Vers seines Kleinzach-Lieds auf ihn bezieht.

58 Hoffmann singt, dass Kleinzachs Börse am Ende nur noch ein Bettelsack war. Wütend geht Lindorf ab.

59 Hoffmann erklärt, dass er im Leben gescheitert ist und deshalb Zuflucht im Tod

finden wird. Nicklausse, nunmehr als Muse offenbart, widerspricht ihm: Der Mensch mag vergehen, aber der Dichter lebt fort.

George Hall

Übersetzung Andreas Klatt

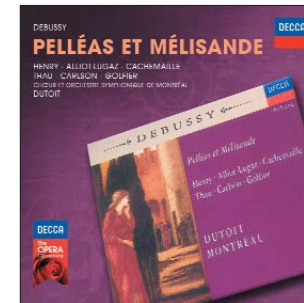
Executive producers: Erik Smith; Una Marchetti
 Recording producer: Erik Smith
 Balance engineer: Hans Lauterslager
 Recording engineers: Hein Dekker; Willem van Leeuwen; Erdo Groot; Roger de Schot
 Recording editors: Kees de Visser; Albert Kos; Fiona Gale; Tjeerd Veeger
 Recording location: Lukaskirche, Dresden, June–July 1987, July 1988 & June 1989
 Based on the edition by Michael Kaye (© 1991 Michael Kaye), subsequently published by Schott. The dialogues used in this performance have been abridged
 Publisher: Schott Musikverlage International, Mainz
 Booklet editing: WLP Ltd
 Synopsis & translations © 2012 Decca Music Group Limited
 Art direction: Jeremy Tilston for WLP Ltd

WARNING: All rights reserved. Unauthorised copying, reproduction, hiring, lending, public performance and broadcasting prohibited. Licences for public performance or broadcasting may be obtained from Phonographic Performance Ltd., 1 Upper James Street, London W1F 9DE. In the United States of America unauthorised reproduction of this recording is prohibited by Federal law and subject to criminal prosecution.

Made in the EU



berlioz: les troyens
 4 CDs 478 3043



debussy: pélléas et mélisande
 2 CDs 478 3044



massenet: esclarmonde
 3 CDs 478 3049



massenet: werther
 2 CDs 478 3434

Go to **www.deccaclassics.com/opera** to get the libretto and English translation, plus bonus audio material FREE!

Libretto suitable for mobile devices and printable PDF download.

An internet connection is needed.

Rendez-vous sur **www.deccaclassics.com/opera** pour accéder au livret, avec des bonus audio GRATUITS !

Livret adapté aux appareils portables ; peut être téléchargé dans une version PDF imprimable.

Une connexion à Internet est nécessaire.

Gehen Sie auf **www.deccaclassics.com/opera**, um das Libretto und die deutsche Übersetzung aufzurufen; außerdem gibt es dort kostenlose Bonusaufnahmen!

Libretto für Mobilgeräte geeignet und als PDF-Download auch druckbar.

Verbindung zum Internet erforderlich.